



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1115
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1115

Dimanche 20 octobre 2024, 5^{ème} après la Croix, 17^{ème} après Pentecôte, ton 8, exap. 6.

St Artème, martyr à Antioche ; st Caprais d' Agen ; st Sindulf l'Aquitain ; st Morans de Rennes ; ste Matrone, vierge à Chios

Troaire de la Résurrection, t. 8 : Du Ciel Tu descendis, ô Dieu de miséricorde ;+ trois jours dans le tombeau Tu souffris de demeurer pour nous délivrer de nos péchés ;/ notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi !//

Tropar, glasul 8: *Dintru înălțime Te-ai pogorât, Milostive; îngropare ai luat de trei zile, ca să ne slobozești pe noi din patimi. Cela ce ești Viața și Învierea noastră, Doamne, slavă Ție!*

Troaire(s) et kondakia de l'église ou du monastère. Gloire au Père...!

Kondakion de la Résurrection, t. 8 : Ressuscité du tombeau, / Tu as éveillé les morts et ressuscité Adam ; // Ève danse de joie en ta Résurrection+ et les confins de la terre/ célèbrent ton éveil d'entre les morts, ô Dieu de miséricorde !//

Condacul, glasul al 8-lea : *Înviind din mormânt, pe cei morți i-ai ridicat și pe Adam l-ai înviat ; Eva dăntuiește întru Învierea Ta, și marginile lumii prăznuiesc întru sculara Ta cea din morți, mult-Milostive !*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

Kondakion de la Mère de Dieu en ton 6 : Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

Prokiménon du dimanche, t. 8 : Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu ;/ vous tous qui l'entourez, apportez-lui des présents ! // V/ : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand !

Épître du dimanche : (usage roumain) *Éphésiens 2, 4-10.*

Frères, dans l'abondance de sa miséricorde, à cause du grand amour dont Il nous a aimés, nous qui étions morts par suite de nos fautes, Dieu nous a donné la vie avec le Christ. Oui, c'est par grâce que vous êtes sauvés ! Il nous a ressuscités et nous a fait siéger avec lui aux célestes séjours, dans le Christ Jésus, afin de montrer, dans les siècles à venir, l'extraordinaire richesse de sa grâce, par sa bonté pour nous dans le Christ Jésus. Oui, c'est par grâce que vous êtes sauvés, à cause de votre foi : cela ne vient pas de vous, c'est un don de Dieu, indépendamment de nos mérites, afin que nul ne puisse se glorifier. Car nous sommes son œuvre, Il nous a créés en Jésus Christ pour la pratique du bien, dont Il nous a d'avance préparé le chemin.

Fraților, Dumnezeu, bogat fiind în milă, pentru multa Sa iubire cu care ne-a iubit, pe noi cei ce eram morți prin greșelile noastre, ne-a făcut vii împreună cu Hristos – prin har sînteți mîntuiți ! – și împreună

cu El ne-a sculat și împreună ne-a așezat întru ceruri, în Hristos Iisus, ca să arate în veacurile covârșitoarea bogăție a harului Său, prin bunătatea ce a avut către noi întru Hristos Iisus. Căci în har sînteți mîntuiți, prin credință, și aceasta nu e de la voi : este darul lui Dumnezeu ; nu din fapte, ca să nu se laude nimeni. Pentru că a Lui făptură sîntem, zidiți în Hristos Iisus spre fapte bune, pe care Dumnezeu le-a gătit mai înainte, ca să umblăm întru ele.

Alléluia du dimanche en ton 8 : Venez, crions de joie pour le Seigneur ! Acclamons Dieu notre Sauveur ! – Allons devant lui en rendant grâce, avec des psaumes acclamons-le !

Évangile du dimanche: (us. rou.) *Luc 8, 26-39 (n. trad.).*

En ce temps-là, Jésus abordait au pays des Gadaréniens qui est en face de la Galilée : comme Il descendait à terre, de la ville vint à sa rencontre un homme qui avait des démons ; depuis longtemps il ne portait pas de vêtements, et demeurait, non pas dans une maison, mais dans les tombeaux. Voyant Jésus, il se mit à vociférer, tomba à ses pieds et dit d'une voix forte : « Que me veux-Tu, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? Je t'en prie, ne me tourmente pas ! » Jésus en effet commandait à l'esprit impur de sortir de cette personne. Car bien des fois il s'était emparé de lui ; et, pour le garder, on le liait avec des chaînes et des entraves, mais il brisait ses liens et le démon l'entraînait vers les déserts. Jésus l'interrogea : « Quel est ton Nom ? » - « Légion », répondit-il, car beaucoup de démons étaient entrés en lui ; et ils suppliaient Jésus de ne pas leur ordonner de s'en aller dans l'abîme. Or il y avait là un troupeau considérable de porcs en train de paître dans la montagne ; les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans les porcs. Et Jésus le leur permit. Ils sortirent donc de la personne, entrèrent dans les porcs et, du haut de l'escarpement, le troupeau se précipita dans le lac et s'y noya. Les gardiens virent ce qui était arrivé ; ils prirent la fuite et proclamèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et les gens sortirent voir ce qui s'était passé. Ils s'approchèrent de Jésus et trouvèrent la personne dont étaient sortis les démons, assise aux pieds de Jésus, habillée et dans son bon sens : et ils furent saisis de frayeur. Ceux qui avaient vu comment le possédé avait été sauvé le proclamèrent. Et toute la population du territoire des Gadaréniens demanda à Jésus de s'éloigner d'eux, car une grande frayeur s'était emparée d'eux. Jésus remontait dans la barque et repartait, quand l'homme dont les démons étaient sortis le pria d'être avec lui ; mais Jésus le renvoya et lui dit : « Retourne chez toi et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi ». Il s'en alla et publia par la ville entière tout ce que Jésus avait fait pour lui.

În vremea aceea, au ajuns cu corabia în ținutul Gherghesenilor, care este în fața Galileii. Și ieșind Domnul pe uscat, L-a întâmpinat un bărbat din cetate, care avea demon și care de multă vreme nu mai punea haină pe el și în casa nu mai locuia, ci prin morminte. Și văzând pe Iisus, strigând, a căzut înaintea Lui și cu glas mare a zis : « Ce ai cu mine, Iisuse, Fiul lui Dumnezeu, Celui Preaînalt ? Rogu-Te, nu mă chinui ». Căci Iisus poruncea duhului necurat să iasă din om, pentru că de mulți ani îl stăpânea, și era legat în lanțuri și în obezi, păzindu-l, dar el, sfărâmând legăturile, era mânat de demon, în pustie. Și l-a întrebat Iisus, zicând : « Care-ți este numele ? » Iar el a zis : « Legiune ». Căci demonii mulți intraseră în el. Și L rugău pe El să nu le poruncească să meargă în adînc. Și era acolo o turmă mare de porci, care pășteau pe munte. Și L-au rugat să le îngăduie să intre în ei ; și le-a îngăduit. Și, ieșind demonii din om, au intrat în porci, iar turma s-a aruncat de pe țărni în lac și s-a înecat. Iar păzitorii văzând ce s-a întâmplat, au fugit și au vestit în cetate și prin sate. Și au ieșit să vadă ce s-a întâmplat și au venit la Iisus și au găsit pe omul din care ieșiseră demonii, îmbrăcat și întreg la minte, șezând jos, la picioarele lui Iisus, și s-au înfricoșat. Și cei ce văzuseră le-au spus cum a fost izbăvit demonizatului. Și L-a rugat pe El toată mulțimea din ținutul Gherghesenilor să plece de la ei, căci erau cuprinși de frică mare. Iar El, intrând în corabie, S-a înapoiat. Iar bărbatul din care ieșiseră demonii îl ruga să rămână cu El. Iisus însă i-a dat drumul, zicând : « Întoarce-te în casa ta și spune cât bine ți-a făcut ție Dumnezeu. Și a plecat, vestind în toate cetatea câte îi făcuse Iisus.